Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy chwała Boga Izraela podniosła się znad cheruba,\* na którym spoczywała, do progu domu (Pana), i zawołał do człowieka odzianego w lnianą szatę, który miał rożek pisarza u swych bioder.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy chwała Boga Izraela uniosła się znad cherubów, na których spoczywała, i przemieściła się ku progowi przybytku. Pan zaś zawołał do człowieka w lnianej szacie, z przyborami pisarskimi u boku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A chwała Boga Izraela uniosła się znad cherubina, na którym spoczywała, *i sięgnęła* do progu świątyni. Potem zawołał na tego męża ubranego w lnianą szatę, który miał kałamarz pisarski u boku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chwała Boga Izraelskiego zstąpiła była z Cherubina, na którym była, do progu domu, i zawołała na męża onego odzianego szatą lnianą, przy którego biodrach był kałamarz pisarski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A chwała Pana Izraelowego wzięta jest z Cherub, która była na nim, do progu domu, i zawołał męża, który był obleczony w płócienne szaty, a miał kałamarz pisarski na biodrach swych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A chwała Boga Izraela uniosła się znad cherubów, na których się znajdowała, do progu świątyni. Następnie, zawoławszy męża odzianego w szatę lnianą, który miał kałamarz u boku, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chwała Boga izraelskiego podniosła się z cheruba, na którym spoczywała, w stronę progu przybytku. Potem zawołał na męża odzianego w lnianą szatę, który miał przybory do pisania u swojego boku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chwała Boga Izraela przeniosła się znad cheruba, nad którym była, do progu świątyni. Zawołał do mężczyzny ubranego w lnianą szatę, który miał u swego boku przybory pisarskie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem chwała Boga Izraela przeniosła się znad cherubów, nad którymi była, do progu świątyni. Wtedy JAHWE zawołał do człowieka ubranego w lnianą szatę, mającego przybory pisarskie przy boku, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chwata Boga Izraela przeniosła się sponad cherubinów, na których spoczywała, w kierunku progu Świątyni. Wtedy zawołał na męża odzianego w szatę lnianą, który miał przybory pisarskie u swego boku, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І слава Бога Ізраїля піднялася з херувимів, що була на них, до притвору дому. І він закликав чоловіка зодягненого в довгу одіж, який мав пояс на своїх бедрах, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A chwała israelskiego Boga uniosła się z cherubina, nad którym była – ku progowi Przybytku. I zawołał do tego męża, przyodzianego w lnianą szatę, który miał narzędzia pisarskie przy biodrach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A chwała Boga Izraelskiego została uniesiona sponad cherubów, nad którymi się znajdowała, ku progowi domu i zaczął wołać do męża odzianego w lnianą szatę, mającego przy biodrach kałamarz sekretarski. |

1. 1) Lp może odnosić się do wszystkich cherubów, por. lp koło w <x>330 10:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)